

**[Uma senhora muito rica]**

→ **Classificação:**

Romance

→ **Assunto:** Cantiga sobre a interdição de cozer pão na quinta-feira da Ascensão.

→ **Palavras-chave:** azul, cinco horas, cor do céu, criada, estrelas, forno, massa, ofensa, pao, quinta-feira ascensão, quinta-feira espiga, religião, rezar, sangue, senhora, sinais, Vimioso

→ **Região:**

- **Distrito:** Bragança
- **Concelho:** Vimioso
- **Freguesia:** Caçarelhos

→ **Contador:**

- **Nome:** Francisco Augusto Bartolomeu
- **Data de nascimento:**
- **Residência:** Caçarelhos

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** José Barbieri e Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Local de recolha:** Casa de Francisco Augusto.
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Duração do vídeo:** 0:03:29

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Março de 2011
- **Palavras:** 380

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Março de 2011
- **Palavras:** 326

**[Uma senhora muito rica]**

[Informante 1 (FAB) canta:]

Contrária à religião,  
no Dia da Ascensão do Senhor<sup>(1)</sup>  
terminou<sup>(2)</sup> cozer o pão.

Disse a criada à patroa que:  
– *havemos de ter fé e crença;*  
*cozer o pão neste dia*  
*será pra Deus uma ofensa.*

– *Vai a cozer o pão,*  
*que já não é muito cedo.*  
*Porque Deus já não existe,*  
*esse homem não tenho eu medo.*

[Bis:] Porque Deus já não existe,  
A esse homem não tenho eu medo.

A criada, muito humilde,  
foi a cozer o pão.  
Rezando muito baixinho,  
pedindo a Deus perdão.

[Bis:] Rezando muito baixinho,  
pedindo a Deus perdão.

A patroa, que escutou,  
da criada escarneceu:  
– *rezas a Nosso Senhor,*  
*vira-te pra mim que sou eu!*

[Informante 1 (FAB):] – Depois dizia uma que ainda as orelhas...

– *Rezas a Nosso Senhor,*  
*vira-te pra mim que sou eu!*

[Depois da voz nasalada, risos].

A criada, muito humilde  
à lei que Cristo deixou,  
todo o seu corpo tremia  
quando o pão enforou<sup>(3)</sup>.

[Bis:] – Todo o seu corpo tremia  
quando o pão enforou.

Meteram o pão no forno.  
Foram pra<sup>(4)</sup> casa jantar.  
À hora de estar cozido  
o pão foram tirar.

[Bis:] À hora de estar cozido  
o pão foram tirar.

A criada logo viu  
sinais que estremeceu.  
O pão todo em massa  
e o forno da cor do céu.

Minha senhora, venha ver!  
Venha o forno examinar,  
o pão todo em massa  
como estava no tendal<sup>(5)</sup>!

[Informante 1 (FAB):] – A criada...

[Informante 2 (AAPG):] – (...) Estrelas apareceram...

[Informante 1 (FAB):] – Espera aí.

[Informante 2 (AAPG):] – ‘Tava todo pasmado quem olhasse pra elas. Também (...)

Diz a patroa à criada,  
com modo mais moderado:  
– *Deixa estar o pão no forno  
até ver o resultado.*

[Bis:] – Deixa estar o pão no forno  
até ver o resultado.

Foi triste e temeroso  
o sinal que apareceu.  
O pão cheio de sangue  
e o forno da cor do céu.

No meio daquele azul  
apareceram cinco estrelas;  
ficava tudo pasmado  
quem olhava para elas.

[Bis:] – Ficava tudo pasmado  
quem olhava para elas.

Ao fim de cinco horas  
o sinal desapareceu.  
Ficou o pão todo em massa,  
como na hora em que o meteu.

[Informante 2 (AAPG):] – Esta era me'mo<sup>(6)</sup> linda...»

Francisco Augusto Bartolomeu, Caçarelhos (Vimioso), Outubro de 2010

**Glossário:**

- (1) **Dia da Ascensão do Senhor** – quinta-feira em que é celebrada a ascensão de Jesus .
- (2) **Terminou** – determinou (neste caso).
- (3) **Enfornou** – meteu no forno.
- (4) **Pra** – para (redução da preposição “para”, sua forma sincopada, usada no registo popular, informal - reprodução da pronúncia).
- (5) **Tendal** –«*Trás-os-Montes*: Pano branco de linho com que se cobre a massa do pão até levedar.»  
<http://www.priberam.pt/DLPO/default.aspx?pal=tendal>
- (6) **Me'mo** – abreviatura oral de “mesmo” (uso informal e coloquial).

**Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:** <http://aulete.uol.com.br>; <http://michaelis.uol.com.br>; <http://www.infopedia.pt>;  
<http://www.priberam.pt>